

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 4 décembre 1920.

N^o 91.

Samstag, 4. Dezember 1920.

Arrêté du 1^{er} décembre 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Fouchren et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, modifié par l'arrêté ministériel du 25 novembre 1920, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdiction est prononcée sur la localité de Fouchren.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à la zone d'interdiction.

Art. 2. La zone d'observation comprendra les localités de Longsdorf, Tandel, Walsdorf, Vianden et Bettel.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Beschluß vom 1. Dezember 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Zu Anbetracht, daß die Maul und Klauenseuche in der Gemeinde Fouchren ausgebrochen, und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, abgeändert durch Beschluß vom 25. November 1920, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt.

Art. 1. Die Sperre ist über die Ortschaft Fouchren verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf die Sperrzone Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Longsdorf, Tandel, Walsdorf, Vianden und Bettel.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des selben Beschlusses.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großb. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} décembre 1920.

*Pour le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*

A. LIESCH.

**Arrêté du 2 décembre 1920 concernant la police
sanitaire du bétail.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Weiler-la-Tour, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, modifié par l'arrêté ministériel du 25 novembre 1920, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur la localité de Weiler-la-Tour.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à cette zone d'interdiction.

Art. 2. La zone d'observation comprendra la localité de Hassel.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 1. Dezember 1920.

Für den General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,

A. Liesch.

**Beschluß vom 2. Dezember 1920, die Vieh-
seuchenpolizei betreffend.**

**Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;**

zu Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Weiler z. T. zum Ausbruch gekommen ist, und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verhütung zu verhindern;

Nach Einsicht der Gesetze vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei,

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, abgeändert durch Beschluß vom 25. November 1920, betreffend die Ausführung dieser Gesetze.

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Ortschaft Weiler z. T. verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, finden auf diese Sperrzone Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaft Hassel.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des selben Beschlusses.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 décembre 1920.

*Pour le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
Le Directeur général de la justice,
et des travaux publics,
A. LAESCH.*

Avis. Bourses d'études.

La bourse de la fondation *Berchem*, pour études à faire à un gymnase, au séminaire, à l'université ou à une école spéciale, en faveur des descendants de l'un et l'autre sexe des père et mère du fondateur et, à leur défaut, d'un élève bien doué du gymnase d'Echternach, originaire de la paroisse d'Osweiler, est vacante à partir du 1^{er} octobre 1920.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées de pièces justificatives de leurs droits, avant le 1^{er} janvier 1921 au plus tard.

Luxembourg, le 29 novembre 1920.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.*

Avis. Protection des oeuvres littéraires et artistiques.

Suivant une communication du Conseil fédéral Suisse en date du 11 septembre 1920, le Gouvernement de la République Autrichienne a adhéré:

1^o à la Convention de Berne révisée du 13 novembre 1908 pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (*Mémorial* 1910, p. 529 et s.);

2^o au Protocole du 20 mars 1914, additionnel à la dite Convention (*Mémorial* 1915, p. 333).

Art. 4. Gemeinwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 2. Dezember 1920.

*Für den General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
A. Laesch.*

Bekanntmachung. Studienbörse.

Die Börse der Stiftung Berchem für Studien an einem Gymnasium, am Priesterseminar, an der Universität oder an einer Fachschule, zu Gunsten der Nachkommen beiderlei Geschlechts des Vaters und der Mütter des Stifters und, in deren Ermangelung, eines begabten, aus der Pfarrei Osweiler gebürtigen Schülers des Gymnasiums zu Echternach, ist vom 1. Oktober 1920 ab fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre Gesuche, nebst Belegstücken, vor dem 1. Januar 1921 spätestens zuzulassen.

Luxemburg, den 29. November 1920.

*Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.*

Bekanntmachung. Schutz von Werken der Literatur und Kunst.

Vont einer Mitteilung des Schweizer Bundesrates vom 11. September 1920, ist die Regierung der Republik Österreich:

1. der revidierten Berner Übereinkunft vom 13. November 1908 über den Schutz von Werken der Literatur und Kunst (Wien, 1910, S. 529 ff.);

2. dem Zusatzprotokoll vom 20. März 1914 (Wien, 1915, S. 333), beigetreten.

Cette adhésion sortira ses effets à partir du 1^{er} octobre 1920.

Luxembourg, le 1^{er} décembre 1920.

*Pour le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*
A. LIESCH.

Dieser Beitritt tritt vom 1. Oktober 1920 ab in Kraft.

Luxemburg, den 1. Dezember 1920.

*Für den Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Der General Director der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,*
A. Liesch.

Avis. — Protection des oeuvres littéraires et artistiques.

Suivant une communication du Conseil Fédéral Suisse en date du 20 novembre 1920, le Gouvernement de la Grèce a adhéré à la Convention de Berne révisée du 13 novembre 1908 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (*Mémorial* 1910, p. 529 et ss.).

Toutefois, cette adhésion, qui produit ses effets à partir du 9 novembre 1920, comporte les réserves suivantes formulées sur la base de l'article 25, alinéa 3, de la Convention précitée:

1^o En ce qui concerne le droit exclusif des auteurs de faire ou d'autoriser la traduction de leur œuvres, le Gouvernement de la Grèce, au lieu d'adhérer à l'art. 8 de la Convention susmentionnée, entend rester lié par les dispositions de l'art. 5 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

2^o En ce qui concerne la reproduction des articles de journaux et de recueils périodiques, le Gouvernement de la Grèce, au lieu d'adhérer à l'art. 9 de la Convention révisée du 13 novembre 1908, entend rester lié par l'art. 7 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

3^o En ce qui concerne le droit de représenter publiquement les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales et celui d'exécuter publiquement les œuvres musicales, le Gouvernement de la Grèce au lieu d'adhérer à l'art. 11 de la Convention révisée du 13 novembre 1908, entend rester lié par l'art. 9 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

Luxembourg, le 1^{er} décembre 1920.

*Pour le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*
A. LIESCH.

Bekanntmachung. Schutz von Werken der Literatur und Kunst.

Laut einer Mitteilung des Schweizer Bundesrates vom 20. November 1920, ist die griechische Regierung der revidierten Berner Übereinkunft vom 13. November 1908 (*Mém.* 1910, Z. 529 ff.) über den Schutz von Werken der Literatur und Kunst beigetreten.

Dieser Beitritt, welcher vom 9. November 1920 an in Kraft tritt, enthält indessen folgende Vorbehalte auf Art. 25, Abs. 3 erwähnte Vorbehalte:

Luxemburg, den 1. Dezember 1920.

*Für den Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Der General Director der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,*
A. Liesch.

Circulaire aux administrations communales, relative au paiement d'une indemnité de renchérissement supplémentaire au personnel de l'enseignement primaire.

En attendant le règlement de la question de l'allocation d'une indemnité de renchérissement supplémentaire aux fonctionnaires et employés de l'État, le Gouvernement a pris des dispositions pour faire payer à ceux-ci à la date du 1^{er} décembre, à titre d'avance sur le mois de janvier 1921, le montant du traitement et de l'indemnité de renchérissement d'un mois, tels qu'ils ont été liquidés en 1920.

Les traitements du personnel de l'enseignement primaire et primaire supérieur ont été ordonnancés par le département de l'instruction publique suivant les dispositions préindiquées; les administrations communales sont priées de prendre les mêmes mesures en ce qui concerne les indemnités de renchérissement de ce personnel. Elles voudront dès lors payer au personnel enseignant au commencement du mois de décembre, en dehors de l'indemnité de renchérissement de ce mois, le même montant à titre d'avance sur le mois de janvier 1921.

MM. les commissaires de district veilleront à ce que le paiement des indemnités de renchérissement en question ait lieu dans les conditions indiquées.

Luxembourg, le 30 novembre 1920.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.*

Avis. Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 29 décembre au 12 janvier 1921 dans la commune de Beckerich une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction d'un chemin d'exploitation «*Im Dursgen*», «*bei Kolberloch*» à Oberpallen.

Kundschreiben an die Gemeindeverwaltungen, betreffend die Auszahlung einer Supplementarteuerungszulage an das Lehrpersonal der Primärschulen.

Zur Hinblick auf die Regelung der den Staatsbeamten und Angestellten zu bewilligenden Supplementarteuerungszulage hat die Regierung Anordnungen getroffen, um den Beteiligten am 1. Dezember 1920, als Voranschuß auf den Monat Januar 1921, den Betrag eines Monatsgehaltes nebst Steuerzulage, nach Maßgabe der Bezüge vom Jahre 1920, anzuhelfen.

Die Gehälter des Lehrpersonals der Primär- und Oberprimärschulen sind vom Unterrichtsdepartement gemäß diesen Angaben zur Zahlung angewiesen worden. Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen hinsichtlich der Steuerzulagen ein Gleiches zu tun. Sie mögen demgemäß dem Lehrpersonal zu Beginn des Monats Dezember, außer der Steuerzulage für diesen Monat, noch denselben Betrag als Voranschuß auf den Monat Januar 1921 auszahlen.

Die Kk. Distriktskommissare werden dafür Sorge tragen, daß die Auszahlung dieser Steuerzulagen unter den angegebenen Bedingungen erfolge.

Luxemburg, den 30. November 1920.

*Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. W e l t e r.*

Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 29. Dezember auf den 12. Januar 1921 in der Gemeinde Beckerich eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges „*Im Dursgen*“ „*bei Kolberloch*“ zu Oberpallen.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Beckerich à partir du 29 décembre prochain.

M. Jacques, membre de la commission d'agriculture à Wahl, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 12 janvier prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du comice agricole d'Oberpallen.

Luxembourg, le 3 décembre 1920.

*Pour le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*

A. LIESCH.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 2 octobre 1920, le conseil communal de Differdange a modifié le règlement de cette commune sur les marchés hebdomadaires. - Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 30 novembre 1920.

*Pour le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*

A. LIESCH.

Avis. — Règlement communal.

Dans ses séances des 3 avril et 21 septembre 1920, le conseil communal de Pétange a édicté un règlement de police sur le cimetière de la sec-

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftstatutes sind auf dem Gemeindefretariat von Beckerich vom 29. Dezember fünftig ab, hinterlegt.

Hr. Jacques, Mitglied der Ackerbaukommission zu Wahl, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 12. Januar 1921, von 9 - 11 Uhr morgens, am Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2 - 4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Vereinssaale zu Oberpallen entgegennehmen.

Luxembourg, den 3. Dezember 1920.

*Für den General Direktor der Ackerbau-
und der sozialen Anstalt,*

*Der General Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,*

A. Liesch

Bekanntmachung. — Gemeindevorgement.

In seiner Sitzung vom 2. Oktober 1920 hat der Gemeinderat von Differdangen das Reglement dieser Gemeinde über die Wochenmärkte abgeändert. - Dieses Reglement ist vorchriftsmäßig veröffentlicht worden

Luxembourg, den 30. November 1920.

*Für den Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

*Der General-Direktor der Justiz,
und der öffentlichen Arbeiten,*

A. Liesch

Bekanntmachung. — Gemeindevorgement.

In seinen Sitzungen vom 3. April und 21. September 1920 hat der Gemeinderat von Pétange ein Polizeivorgement über den Kirchhof

tion de Pétange. Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 2 décembre 1920.

*Pour le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Le Directeur général de la justice,
et des travaux publics,*
A. LIESCH.

Avis. Règlement communal.

En séance du 5 octobre 1920, le conseil communal de Strassen a édicté un règlement sur les jeux et amusements publics. Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 30 novembre 1920.

*Pour le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*
A. LIESCH.

von Betingen erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 2. Dezember 1920.

*Für den Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,*
A. Liesch.

Bekanntmachung. Gemeindereglement.

Zu seiner Sitzung vom 5. Oktober 1920 hat der Gemeinderat von Strassen ein Reglement über die öffentlichen Spiele und Beschäftigungen erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 30. November 1920.

*Für den Staatsminister,
Präsidenten der Regierung,
Der General-Direktor der Justiz,
und der öffentlichen Arbeiten*
A. Liesch.

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de novembre 1920.

N ^o d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agrégation.
1	chambre Mathias, commerçant, Éch.-v.-Alz., 82, rue Victor-Auguste.	Agent.	1) « Gladbacher Feuer-Vers.-Gesellschaft », M.-Gladbach. 2) « Germania », Lebens-Versich.-Gesellschaft, Stettin. 3) « Magdeburger Hagel-Versich.-Gesellschaft », Magdeburg.	29. 11. 1920
2	Schamine Nicola., aubergiste, Éch.-v.-Alz.	id.	Les mêmes compagnies.	29. 11. 1920
3	Blsdorf Guill., clerc de notaire à Echternach.	id.	« La Paternelle », incendie.	30. 11. 1920

Luxembourg, le 1^{er} décembre 1920.

Le Directeur général des finances
A. NEYENS.

